

- к прочтению: моногр. - Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2013. - 194 с.
3. Демосфенова Г.Л. Советский политический плакат. - М.: Искусство, 1962. - 443 с.
 4. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. - М., 1990.
 5. Design Tagebuch. Die Plakate zur Bundestagswahl 2013 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.designtagebuch.de/die-plakate-zurbundestagswahl-2013-teil-2/> (дата обращения: 20.04.2017).

Трусова Л.Э.

Тюменский государственный университет, Тюмень, Россия

ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ АННОТАЦИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ В ГЕРМАНИИ И РОССИИ

В данной статье рассматривается функционирование фармацевтических терминов в текстах аннотаций лекарственных средств.

В современном научном мире почти невозможно правильно использовать термины и, следовательно, решать профессиональные задачи на международном уровне без должной подготовки и грамотного использования терминологии. В медицинской сфере существуют сотни тысяч профессиональных обозначений. Сюда причисляют названия медикаментов, обозначения органов и частей тела, функций органов и наименования болезней.

В последние десятилетия вопросы терминологии являются предметом пристального внимания лингвистов. В свете этого интереса необходимость четкого и однозначного определения понятия «термин» приобретает особое значение. Термин, являясь одной из языковых универсалий, трудно поддается дефинированию. Большинство терминов дефинирует терминологию как совокупность слов и словосочетаний, используемых специалистами для эффективной профессиональной коммуникации, а термины

как слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей.

Все лингвисты-терминологи сходятся во мнении, что в структуре термина присутствуют три элемента: означающее (слово), означаемое, или сигнификат (понятие, выражаемое в слове), и обозначаемое, или денотат (предмет, экстралингвистический элемент, на которое указывает слово).

При системном упорядочении терминологий исследователь сталкивается с проблемой разграничения терминов и смежных единиц, и от того, как определяются отличительные признаки терминов по отношению к другим единицам специальной лексики (например, номенов), во многом зависит процесс и результаты терминоведческой работы.

Современная трактовка номена скорее сближает его с термином по основным характеристикам. Номен (лат. *nomēn* «имя») – название (имя существительное), значение которого определяется с достаточно высокой четкостью и место которого в системе подобных наименований закреплено более или менее жестко.

Профессиональный язык подвержен влиянию других языков, социальных изменений, новых научных достижений и парадигм. Поэтому важно не только прогрессивное изменение терминологической лексики, но и культура каждой сферы использования.

Выделяют следующие принципы реализации терминологии в аннотациях лекарственных средств:

1. Функциональный принцип (*Prinzip der Sachlichkeit*) - Функциональность в общем включает в себя одновременно требование, исключая все эмоциональное и личное. Профессиональный термин соответственно должен определяться через объект, а не через его коннотации;
2. Принцип однозначности (*Prinzip der Eindeutigkeit*) - профессиональный язык должен быть однозначным, то есть свободным от синонимов и омонимов;
3. Принцип избирательности (*Prinzip der Differenziertheit*) - наука развивает огромный словарный запас, который никогда не сможет перейти в повседневную лексику;

4. Принцип систематизации (Prinzip der Systematik) - обозначения должны быть друг с другом согласованы и включены в наглядную и упорядоченную систему;
5. Принцип экономии (Prinzip der Ökonomie) - служит для удобства в использовании. Один из способов такого сокращения — пропуск составляющих элементов. Процесс образования кратких терминов и объясняется стремлением сделать их более удобными. Примером могут служить аббревиатуры;
6. Принцип интернационализации (Prinzip der Internationalität);
7. Принцип эстетики (Prinzip der Ästhetik) - существуют определенные выражения, имеющие негативные коннотации (вызывают негативные ассоциации) и не подходят для профессиональной коммуникации;
8. Принцип приоритетности (Prinzip der Priorität) - право первого имени — лекарство называют именем человека, который изобрел лекарство/ открыл метод лечения/ симптомы болезни.

Для аннотации лекарственных препаратов в Германии существует правило шести R или „6-R-Regel“

- правильный пациент (der richtige Patient);
- правильный медикамент (das richtige Medikament);
- правильная дозировка (die richtige Dosierung);
- правильное время приема лекарства (der richtige Zeitpunkt);
- правильная лекарственная форма (die richtige Darreichungsform);
- правильная документация (die richtige Dokumentation).

Инструкция по применению лекарственного препарата (Packungsbeilage) вкладывается в готовые лекарственные средства и содержит важнейшую информацию для пациента, а именно, описывает цель и корректное использование данного медикамента. Также используются и другие обозначения: Gebrauchsinformation (инструкция по применению), Beipackzettel (листок-вкладыш), Patienteninformation (информация для пациента). В большинстве стран инструкция по применению является обязательной. Содержание регламентировано законом.

Требования по содержанию аннотации для стран Европейского Союза определяются Директивой 2001/83/EG Европейского парламента и Совета от 6 ноября 2001 для учреждения общественного кодекса для лекарственных средств „Richtlinie 2001/83/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 6. November 2001 zur Schaffung eines Gemeinschaftskodexes für Humanarzneimittel“. Аннотация (die Packungsbeilage) должна быть общепонятной и читабельной и содержать информацию на официальном языке страны-участника.

Обозначим структуру аннотаций лекарственных препаратов.

1. Для идентификации лекарственного средства в начале аннотации должно стоять название, за которым следует концентрация и лекарственная форма, в некоторых случаях указывается, применение, подходит ли это средство для младенцев, детей или взрослых. Кроме того указывается фармацевтически-терапевтический класс или принцип действия.
2. Показания к применению (die Anwendungsgebiete).
3. Перечень информации, которая должна быть известна при приеме лекарственного средства, например, противопоказания (Gegenanzeigen), соответствующие меры предосторожности при использовании (Vorsichtsmaßnahmen), взаимодействие с другими лекарственными препаратами (Wechselwirkungen mit anderen Arzneimitteln) и помимо этого взаимодействие с алкоголем, табаком и продуктами питания, которое может оказать отрицательное воздействие.
4. Указания по надлежащему употреблению (Anwendungshinweise), особенности, дозировка (Dosierung), способ приема, частота использования (Häufigkeit der Verabreichung). Помимо этого, должна также указываться длительность лечения, меры в случае передозировки или неправильного приема одной или более доз и указание риска возможных побочных синдромов после отмены препарата;
5. Описание побочных эффектов (Nebenwirkungen), которые могут возникнуть при некорректном употреблении препарата.
6. Дата истечения срока годности (Verfalldatum) на упаковке

и предостережения, может ли это средство использоваться по истечению срока годности; в некоторых случаях указания особых мер хранения и описание зримых признаков того, что медикамент больше не пригоден для использования, полный состав (лекарственные вещества и наполнители), лекарственная форма и информация о весе, объеме или *Dosierungseinheiten*, имя и адрес держателя регистрационного удостоверения, имя и адрес производителя.

7. Дата последней корректировки аннотации.

Кроме структуры, одним из немаловажных аспектов является специальное содержание – наличие терминологической лексики, которая традиционно делится на термины и номены. Из рассмотренных нами немецких и русских аннотаций были зафиксированы три группы номенов:

- 1) Морфологический состав и способ словообразования указывает на химический состав препарата и его отнесенность к типовой группе лекарств (*церебролизин, антиструмин, бензилбензоат*).
- 2) В номинации могут быть отражены названия, которые произошли от имени (*мазь Вишневского*).

Анализ товарных названий лекарственных препаратов показал, что их образование в основном совпадает с образованием других типов номенов, обозначающих лекарства.

Нами были выделены основные модели, по которым строятся номены-словосочетания. Наиболее частотными являются словосочетания с антропонимами: *капли Зеленина, микстура Бехтерева*. Компонентом словосочетаний могут быть буквы и цифры: *Строфантин-К, Циклона-Доксибене М, Ацикловир БМС, М-Эспон, Бициллин-3*. Они могут обозначать фирму-изготовителя, химическое вещество, входящее в состав препарат, количество составляющих и пр.

По парадигматическим связям мы выделили группы синонимии (*Allergische Schnupfen – Heulschnupfen*), гиперо-гипонемии (*Lymphom-Lymphknoten, Tumor, Lymphknotenschwellungen*) и антонимии (*Remission – acuter Schub*). Несмотря на то, что профессиональный язык пытается быть свободным от синонимов, нам удалось найти

термины с одинаковым значением, но различной звукобуквенной формой. В большинстве случаев немецкий термин в медицинских аннотациях заменяется синонимичным латинского либо греческого происхождения.

Систематизация и упорядочивание терминов позволяет более качественно их исследовать. Для этого по форме термины принято делить на термины-слова и термины-словосочетания.

Основываясь на структуре терминов, мы выделили следующие группы: односложные термины (*Diät, Salbe, Lipase, Tumor, Haut, Organ, Pulver, Dosis, Fieber*), термины, образованные словосложением (*Mundtrockenheit, Ohrenklingen, Hirninfarkt, Erhaltungstherapie, Schwangerschaft, Ellenbeuge, Kniebeuge, Stillzeit, Bauchschmerzen, Schläfrigkeit, Sehstörung, Diabetes-Diät, Fructose-Intoleranz, Soforttypallergie, Gelbsucht, Heuschnupfen, Leber-Galle-System, Blutgerinnung, Nasenpolyp, Herzschwäche, Hartkapsel, Durchblutungsstörung, Fettstuhl, Nierenversagen*), терминологические сочетания (*akuter Herzinfarkt, hereditäre Fructose-Intoleranz, obstruktive Atemwegserkrankung, Arthrose der Wirbelsäule, koronaren Herzkrankheit, Hemmung der Thrombozytenaggregation, Allergischer Schnupfen, Überempfindlichkeitsreaktionen der Haut, Eingeschränkte Leberfunktion, Akutes Nierenversagen*) и аббревиатуры (*FTA, ANV*). Огромное место в нашей выборке заняли термины, образованные путем словосложения. Данный способ, безусловно, продуктивен в немецком языке.

Аббревиация выступает второстепенным морфологическим способом терминообразования и занимает третье место по частотности.

Результаты исследования показали, что структура и содержание немецких и русских аннотаций лекарственных средств во многом идентичны. Но, в отличие от русских аннотаций, в немецких аннотациях все содержательные пункты являются обязательными. Пункт «Дата последней корректировки» в русских аннотациях является факультативным.

Полученные результаты могут послужить хорошей основой для лексикографической практики и лечь в основу создания профессионального медицинского тезауруса.